

ÍNDICE

Introducción	7
Capítulo 1	
La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos	9
1.1 El concepto de traducción subordinada	9
1.2 La traducción vulnerable	12
1.3 Tipos de subtítulos	13
1.4 Aspectos técnicos de la subtitulación	19
1.4.1 Pies y fotogramas	20
1.4.2 Códigos de tiempo	22
1.4.3 Listas de diálogos	23
1.4.4 <i>Spotting List</i>	23
Capítulo 2	
Líneas generales para la creación y diseño de subtítulos	25
2.1 Propósito general	25
2.2 Estándares de subtitulación	25
2.2.1 <i>Code of Good Subtitling Practice</i>	26
2.3 Convenciones técnicas	28
2.4 Parámetros de diseño	29
2.4.1 Tipo de letra y distribución	29
2.4.2 Color de letra y fondo de subtítulo	30
2.4.3 Parámetros espaciales	30
2.4.4 Posición del texto en la pantalla	31
2.4.5 Número de líneas	32
2.4.6 Número máximo de caracteres por línea (y por subtítulo)	33
2.5 Parámetros temporales	34
2.5.1 La velocidad de lectura	35
2.5.2 La regla de los seis segundos	36
2.5.3 Duración máxima de un subtítulo completo de dos líneas	37
2.5.4 Subtítulos de duración inferior a 6 segundos	38
2.5.5 Duración mínima de un subtítulo	39
2.5.6 Puntos de entrada y de salida de los subtítulos	39
2.5.6.1 Punto de entrada	40

2.5.6.2	Punto de salida	42
2.5.7	Intervalo entre dos subtítulos consecutivos	42
2.5.8	Cambios de plano	43
2.6	Ortotipografía.....	44
2.6.1	Rasgos generales ortotipográficos	45
2.6.2	Convenciones sobre puntuación	46
2.6.2.1	Puntos suspensivos.....	46
2.6.2.2	Punto final.....	48
2.6.2.3	Raya de diálogo (guion de parlamento)	48
2.6.2.4	Signos de interrogación y de exclamación.....	49
2.6.2.5	Paréntesis y corchetes	49
2.6.2.6	Comillas.....	50
2.6.2.7	Coma, dos puntos y punto y coma.....	51
2.6.2.8	Guion de separación (o división) de palabras.....	53
2.6.2.9	Barra diagonal.....	53
2.6.2.10	Otros signos de puntuación de escaso uso en subtitulación ...	53
2.6.3	La letra cursiva.....	53
2.6.4	Mayúsculas y minúsculas.....	55
2.6.5	Negrita y subrayado	56
2.7	Aspectos Formales de la subtitulación. Edición del texto de llegada:	
	segmentación	56
2.7.1	Segmentación y longitud de líneas.....	57
2.7.2	Segmentación en función de bloques semánticos completos	57
2.7.3	Unidades de habla. Número de frases en un mismo subtítulo	58
2.8	Aspectos lingüísticos de la subtitulación	59
2.8.1	Interacción entre subtítulos e imagen.....	59
2.8.2	Interacción entre subtítulos y pista sonora	60
2.8.2.1	Canciones.....	61
2.9	Aspectos estilísticos de la subtitulación	62
2.9.1	La reducción: tipos. Elementos del original que pueden omitirse..	62
2.9.2	Alteración de estructuras sintácticas. Ejemplos de reducción	
	parcial.....	64
2.9.2.1	Cambiar voces pasivas del original por voces activas	65
2.9.2.2	Expresiones negativas por otras afirmativas	65
2.9.2.3	Sustitución de frases subordinadas temporales por frases	
	preposicionales con matiz temporal	66
2.9.2.4	Evitar la inserción de dos o más verbos repetidos o de sig-	
	nificación muy próxima	66
2.9.2.5	Uso de preguntas pragmáticas por medio de frases interro-	
	gativas directas en lugar de preguntas de cortesía	67

ÍNDICE

2.9.2.6	Peticiones pragmáticas mediante el uso de frases imperativas directas.....	67	
2.9.2.7	Uso de tiempos verbales simples en vez de perífrasis o tiempos compuestos equivalentes.....	68	
2.9.2.8	Uso de palabras cortas que reemplacen a otras palabras o locuciones más largas.....	68	
2.9.2.9	Empleo de pronombres demostrativos, posesivos o personales para sustituir palabras o frases enteras.....	69	
2.9.2.10	Uso de tiempos verbales simples o de sustantivos para sustituir tiempos compuestos.	69	
2.9.2.11	Fusión de dos o más frases.....	69	
2.9.3	Alteración de estructuras sintácticas. Ejemplos de reducción total..	70	
2.9.3.1	Expresiones de relleno, muletillas, coletillas y titubeos.....	70	
2.9.3.2	Las onomatopeyas	70	
2.9.3.3	Afirmaciones y negaciones dobles o enfáticas, pleonasmos..	70	
2.9.3.4	Expresiones aisladas de respuesta conocidas en el idioma original.....	71	
2.9.3.5	Expresiones aisladas perfectamente comprensibles por ser semejantes en ambos idiomas.....	71	
2.9.3.6	Frases o expresiones que en el original se repiten textualmente o son muy similares en su intención	71	
2.9.3.7	Repeticiones obvias de nombres propios o apodos.....	72	
2.9.3.8	Enumeraciones (o parte de ellas) que resultan irrelevantes para la comprensión de la trama.....	72	
2.9.4	Abreviaturas	73	
2.9.5	Números	74	
2.9.6	Siglas y acrónimos.....	75	
2.9.7	Símbolos	75	
2.10	La variación lingüística	76	
2.10.1	Textos con variedades dialectales.....	77	
2.10.2	Defectos de habla	78	
2.10.3	Lenguaje malsonante.....	79	
Capítulo 3			
<i>Software</i> de subtitulación.....			81
3.1	<i>Software</i> profesional	82	
3.1.1	Cavena tempo	82	
3.1.2	EZTitles IV	83	
3.1.3	FAB subtitler Professional Edition.....	83	
3.1.4	Softni Subtitler Suite	84	

3.1.5	Spot Subtitling System 6.....	84
3.1.6	Sub Machine	84
3.1.7	WinCAPS Qu4ntum.....	85
3.2	<i>Software</i> semiprofesional	85
3.2.1	Aegisub	86
3.2.2	AHD Subtitles Maker Professional.....	86
3.2.3	DivXLand Media Subtitler.....	86
3.2.4	Jubler Subtitle Editor	87
3.2.5	Open Subtitle Editor.....	87
3.2.6	SubMagic.....	87
3.2.7	Subtitle Edit	88
3.2.8	Subtitle Processor	88
3.2.9	Subtitle WorkShop	88
3.2.10	VisualSubSync.....	89
3.3	<i>Software</i> didáctico. Una propuesta: <i>LRN-2sub</i>	89
3.3.1	El reproductor de vídeo: SMPlayer.....	90
3.3.2	La interfaz de edición y cálculo: <i>LRN-2sub</i>	93
3.3.3	Componentes de <i>LRN-2sub</i>	94
3.3.3.1	La pantalla Inicio	95
3.3.3.2	El Editor.....	96
3.3.3.3	Número de ordenación de subtítulos.....	96
3.3.3.4	Tiempos.....	96
3.3.3.5	Texto original [TO]	97
3.3.3.6	Pulsaciones del TO	97
3.3.3.7	Número de línea del subtítulo.....	97
3.3.3.8	Traducción.....	98
3.3.3.9	Letra cursiva.....	98
3.3.3.10	Pulsaciones del subtítulo.....	98
3.3.3.11	Estadísticas.....	99
3.3.3.12	Alertas	100
3.3.3.13	Botones de comando	104
3.3.4	La pantalla de Estadísticas por subtítulo.....	105
3.3.5	El sistema de Subtitulación comparada.....	109
3.3.6	El Gestor de cambios de plano.....	114
3.3.7	Panel de configuración.....	115
3.3.8	Una herramienta auxiliar: SpotCut2008.....	118
3.3.9	Método de trabajo: la integración del vídeo, la interfaz de edición y las herramientas auxiliares.....	119
3.3.9.1	Configuración previa de SMPlayer	120
3.3.9.2	Funcionamiento de SMPlayer	123

ÍNDICE

3.3.9.3	Cuestiones adicionales sobre el funcionamiento del re-productor de vídeo	125
3.3.9.4	El archivo de subtítulos. El formato MicroDVD	128
3.3.9.5	Configuración previa de <i>LRN-2sub</i>	130
3.3.9.6	La fase de pautado	131
3.3.9.7	Generación e importación del archivo de cambios de plano.....	132
3.3.9.8	La fase de traducción	134
3.3.9.9	La fase de simulación	135
3.3.10	Descarga de programas.....	135
Bibliografía		137
Anexo 1. Índice del <i>software</i> citado.....		151
Anexo 2. Índice de ilustraciones		152